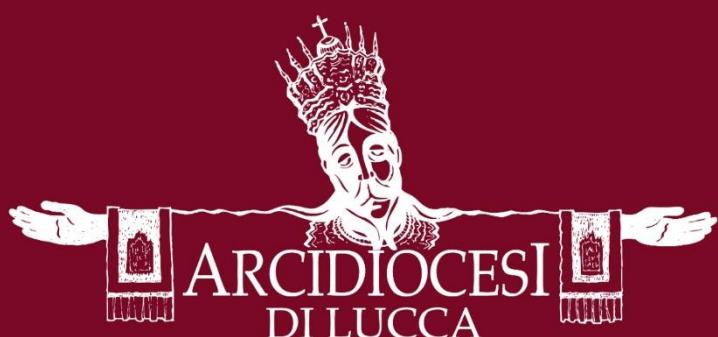


Palazzo Arcivescovile
Piazzale Arrigoni 2, Lucca

**Insegnamento e ricezione
delle Lingue Classiche in Giappone:
dal periodo delle Missioni
alla Contemporaneità**

Prof. Yoshinori SANO
International Christian University
Mitaka, Tokyo, Giappone

3 Ottobre 2025, 17.00



道 THESAURUM
信 FIDEI

Thesaurum Fidei

Venerdì 3 ottobre 2025

Lucca, Palazzo Arcivescovile, Sala Rossa

Seminario del Prof. Yoshinori Sano
International Christian University, Mitaka, Giappone

Insegnamento e ricezione delle Lingue Classiche in Giappone: dal periodo delle Missioni alla Contemporaneità

Nell'ambito del progetto “Thesaurum Fidei”, coordinato da mons. Paolo Giulietti e dalla professoressa Olimpia Niglio, il 3 ottobre 2025 alle ore 17.00 presso la Sala Rossa del Palazzo Arcivescovile di Lucca avrà luogo il seminario internazionale del Prof. Yoshinori Sano, International Christian University, Mitaka, Giappone e interverranno il professore Alessandro Russo dell'Università di Pisa e il prof. Emilio Sarti già docente di latino e greco presso il Liceo Macchiavelli di Lucca. Si tratta di un importante momento di approfondimento per avvicinare la comunità diocesana ed accademica a temi che sono strettamente legati alla storia della nostra Arcidiocesi.

In realtà le lingue greca e latina classiche sono insegnate in molte università in Giappone. L'importanza della conoscenza dei classici greci e latini, così come della storia e della cultura greco-romana in generale, è ancora riconosciuta come fondamentale per comprendere in profondità la cultura occidentale fin dalle sue origini. Noi che ci occupiamo dell'insegnamento delle lingue greca e latina in Giappone ci impegniamo a mantenere viva questa tradizione. Saranno presentati alcuni dei metodi con cui un insegnante di lingue classiche cerca di suscitare l'interesse degli studenti giapponesi di oggi.

L'insegnamento della lingua latina in Giappone ha avuto inizio con le attività dei missionari Gesuiti a partire dal XVI secolo. Durante il periodo in cui il Giappone chiuse le sue porte all'esterno (Sakoku), la recitazione delle preghiere in latino fu miracolosamente conservata dai cristiani nascosti dal XVII secolo fino alla metà del XIX secolo. Con la riapertura del Giappone al mondo esterno, gli accademici occidentali furono invitati nelle Università giapponesi, alimentando l'entusiasmo per lo studio della cultura e della tecnologia occidentale in generale, incluso lo studio dei classici greci e latini e delle lingue classiche. Come legame con la città di Lucca ricordiamo il contributo del padre Allegrino Allegrini, di Brancoli, missionario del PIME che nella seconda metà del XX secolo ha fortemente contribuito al dialogo tra Oriente ed Occidente e allo studio delle lingue per l'evangelizzazione.

Osservando come le lingue classiche siano state insegnate e recepite in un paese dell'Estremo Oriente, i partecipanti a questo seminario potranno conoscere maggiormente il contributo culturale dell'Occidente in Oriente durante il periodo delle missioni e il suo sviluppo fino ai nostri giorni.

Questo video introduce il tema che sarà oggetto del Seminario

Scuola dei Gesuiti sull'isola di Amakusa, Giappone
<https://youtu.be/26eDeERSOB4?si=vSYLLgHV5-WK-Ly0>



PALAZZO ARCIVESCOVILE
Sala Rossa

Venerdì 3 ottobre 2025, ore 17.00

Prof. Yoshinori Sano
International Christian University
Mitaka, Tokyo, Giappone

Coordina
Prof. Olimpia Niglio
Università di Pavia, Arcidiocesi di Lucca

Intervengono
Prof. Alessandro Russo, Università di Pisa
Prof. Emiliano Sarti, già Liceo Machiavelli di Lucca

Teaching and Reception of Classical Languages in Japan: From the Activities of Jesuit Missionaries in 16th Century to Today

Yoshinori Sano
International Christian University
Mitaka, Tokyo, Giappone

This evening, I would like to talk about how the two classical languages, Greek and Latin, are taught and received in Japan. I will very briefly look at the history of the teaching and reception of these two languages, starting from the activities of the Jesuit missionaries in the 16th century. I will also talk about my experience as a teacher of these languages. I will, furthermore, mention a marvelous episode of the reception of Latin language in Japan after the missionaries were expelled in the 17th century.

Before I talk about the teaching and reception of classical languages in Japan, I would like to have a glance at what sort of “classics” there are in Japan other than Greek and Latin classics. Japanese expression for “classics” is “koten”; “ko” means “old”, “ten” means “book”, so “koten” means “books which have been read from old times.” In Japan, if one say simply “koten”, that usually means Japanese classics or Chinese classics. Japanese classics include the *Tale of Genji*, the *Tale of Heike*, etc., which were written in classical Japanese language. Chinese classics include *Analects of Confucius*, poems by Du Hu and Li Bo, etc. They were written in classical Chinese language. In addition to Japanese and Chinese classics, I would like to add the Buddhist sutras. They were originally written in Sanskrit language, and translated into classical Chinese language. Most of the lay people in Japan who listen to the chanting of sutras by Buddhist monks do not understand the words, but they nevertheless respect and venerate the chanting of these sacred religious texts. Indian origin of the Buddhist sutras is acknowledged. Sanskrit letters are visible in Buddhist temples and graveyards in Japan, though very few people can read these letters. In this sort of cultural situation, Latin and Greek classics, together with Christian Bible and rituals, were introduced to Japan.

The teaching of Latin language began with the activities of Jesuit missionaries in the 16th century. Fransisco Xavier was the first missionary who arrived in Japan in 1549. Alessandro Valignano established seminário and colégio, where Latin language and other subjects were taught. Four Japanese boys educated in the seminário were sent as Tensho Boys Mission to Europe in 1582. But the persecution of Christians intensified in the 17th century, and almost all the missionaries and believers were either expelled, forced to

abandon Christian belief or killed, except the crypto-Christians, who secretly kept their faith and rituals. [I will come back to this later.] After the the national isolation for more than two hundred years from the first half of the 17th period, Japan reopened its doors in the middle of 19th century, and knowledge of the outside world flew in. A German-Russian scholar, Raphael von Koeber, who taught philosophy and classics at the Imperial University of Tokyo, was a driving force in he teaching and reception of classical languages. After the two World Wars, Japanese scholars, including some who studied under the former students of Raphael von Koeber, established the Japan Classical Society, which remains till today as the central academic organization of the scholars who study Greek and Latin classics in Japan.

Today, classical Greek and Latin languages are taught in many universities in Japan. The importance of the knowledge of Greek and Latin classics, and of Greek and Roman philosophy, history and culture in general, are still recognized as important for understanding the Western culture deeply from its origins. I can name up to ten universities which have a department of classics or its equivalent. There are many community schools and online courses for the general public in Japan, and some people take courses on Greek and Latin classics. Though the people who study classical Greek and Latin languages are small minority in the whole Japanese population, I think traditional Japanese respect for Chinese and Japanese classics can be seen as one of the reasons for the respect for Greek and Latin classics by some Japanese people.

I teach classical Greek and Latin languages in a Japanese university. There is one particular word which I mention in my language courses every year. It is “dan’na”, an ordinary Japanese vocabulary, which means “a master of a house or a rich man.” This word was originally a Sanskrit word “dāna” which means “an offering to a priest,” which was then transliterated into classical Chinese as “dan’na,” which in turn was imported to Japanese. Presumably, the word which means “offering to a priest” was applied in Japanese to “a master of a house or a rich man” who is likely to give an offering to a priest. Sanskrit is one of the Indo-European languages including Greek and Latin. Sanskrit “dāna” (offering to a priest) is related to Greek “dōron” (gift) and Latin “dōnum” (gift). So there is a surprizing connection between an ordinary Japanese word and classical Greek and Latin words, through the medium of Sanskrit. In my experience, this far-reaching connection of words between classical language and modern Japanese language evokes students’ interest in my courses.

I would like to mention a marvelous instance of the reception of Latin language in Japan while Christianity was banned from 17th to 19th century. Though Christians were severely persecuted, the crypto-Christians in west Japan, in present day Nagasaki prefecture, secretly kept their faith and rituals.

They also preserved some Latin chant, which they initially learned from missionaries, but the Japanese lay believers passed down orally for more than two hundred years. After the ban on Christianity finished in later 19th century, many of the crypto-Christians joined the Catholic church, but some decided to adhere to their rituals. The crypto-Christians did not understand the Latin words they sang, but they tried to memorize the words and melody as faithfully as possible. There are recordings of the chanting by today's adherers to the crypto-Christian rituals. (Viewing of the chanting on screen) This and other recordings reveal that, though the Latin words and melody of the chants inevitably changed over the centuries, the original Latin words are still roughly recognizable.

I think it is extraordinary not only that the crypto-Christians from 17th to 19th centuries continued their rituals secretly despite the grave danger of being found out by local authority and killed, but also that they handed down the chanting for more than two hundred years purely orally remarkably faithfully to the original Latin words, although they did not understand the meaning of the words. This is undoubtedly due to the firm faith of the crypto-Christians, which was initially fostered by missionaries, and then was handed down within themselves over generations. I also wonder, this remarkable attitude of the crypto-Christians is in a way analogous to the traditional Japanese respect to Buddhism, because Buddhism also originated in a very far place, in India, and brought to Japan over the sea, and because lay Buddhists venerate the chanting of sutra though they do not understand the words in classical Chinese (which were translated from the original Sanskrit).

To conclude my talk, by glancing at how classical languages have been taught and received in a country in the far East, I hope you had some idea of how cultural influence can reach very far in space and time.

Insegnamento e ricezione delle lingue classiche in Giappone: dalle attività dei missionari gesuiti nel XVI secolo fino a oggi

Yoshinori Sano
International Christian University
Mitaka, Tokyo, Giappone

Questa sera vorrei parlare di come le due lingue classiche, il greco e il latino, vengono insegnate e recepite in Giappone. Esaminerò brevemente la storia dell'insegnamento e della ricezione di queste lingue, a partire dalle attività dei missionari gesuiti nel XVI secolo. Parlerò anche della mia esperienza come insegnante di queste lingue. Inoltre, menzionerò un episodio straordinario riguardante la ricezione del latino in Giappone dopo l'espulsione dei missionari nel XVII secolo.

Prima di parlare dell'insegnamento e della ricezione delle lingue classiche in Giappone, vorrei dare uno sguardo ai "classici" presenti in Giappone oltre a quelli greci e latini. L'espressione giapponese per "classici" è *koten*; "ko" significa "vecchio", "ten" significa "libro", quindi *koten* significa "libri letti fin dai tempi antichi". In Giappone, se si dice semplicemente *koten*, di solito si intendono i classici giapponesi o cinesi. I classici giapponesi includono il *Genji Monogatari*, il *Heike Monogatari*, ecc., scritti in giapponese classico. I classici cinesi includono gli *Analetti di Confucio*, le poesie di Du Fu e Li Bai, ecc., scritti in cinese classico. Oltre ai classici giapponesi e cinesi, vorrei aggiungere i sutra buddhisti. Questi furono originariamente scritti in sanscrito e tradotti in cinese classico. La maggior parte dei laici giapponesi che ascoltano la recitazione dei sutra da parte dei monaci buddhisti non ne comprendono le parole, ma rispettano e venerano comunque la recitazione di questi testi religiosi sacri. L'origine indiana dei sutra buddhisti è riconosciuta. Caratteri sanscriti sono visibili nei templi buddhisti e nei cimiteri in Giappone, anche se pochissimi sanno leggerli. In questo contesto culturale, i classici latini e greci, insieme alla Bibbia cristiana e ai rituali, furono introdotti in Giappone.

L'insegnamento del latino iniziò con le attività dei missionari gesuiti nel XVI secolo. Francesco Saverio fu il primo missionario ad arrivare in Giappone nel 1549. Alessandro Valignano fondò seminari e collegi dove si insegnava il latino e altre materie. Quattro ragazzi giapponesi educati nei seminari furono inviati in Europa come missione dei Ragazzi di Tensho nel 1582. Ma la persecuzione dei cristiani si intensificò nel XVII secolo, e quasi tutti i missionari

e credenti furono espulsi, costretti ad abbandonare la fede cristiana o uccisi, tranne i cripto-cristiani, che mantennero segretamente la loro fede e i loro rituali. (Tornerò su questo più avanti.) Dopo l'isolamento nazionale durato più di duecento anni a partire dalla prima metà del XVII secolo, il Giappone riaprì le sue porte a metà del XIX secolo, e la conoscenza del mondo esterno affluì. Uno studioso tedesco-russo, Raphael von Koeber, che insegnava filosofia e classici all'Università Imperiale di Tokyo, fu una figura centrale nell'insegnamento e nella ricezione delle lingue classiche. Dopo le due guerre mondiali, studiosi giapponesi, tra cui alcuni che avevano studiato con gli allievi di Koeber, fondarono la Società Giapponese dei Classici, che rimane tutt'oggi l'organizzazione accademica centrale per gli studiosi di classici greci e latini in Giappone.

Oggi, il greco e il latino classico sono insegnati in molte università giapponesi. La conoscenza dei classici greci e latini, della filosofia, della storia e della cultura greco-romana è ancora considerata importante per comprendere profondamente la cultura occidentale dalle sue origini. Posso citare fino a dieci università che hanno un dipartimento di studi classici o equivalente. Esistono molte scuole comunitarie e corsi online per il pubblico generale in Giappone, e alcune persone seguono corsi sui classici greci e latini. Sebbene coloro che studiano il greco e il latino classico siano una piccola minoranza nella popolazione giapponese, penso che il rispetto tradizionale giapponese per i classici cinesi e giapponesi possa essere visto come una delle ragioni del rispetto per i classici greci e latini da parte di alcuni giapponesi.

Insegno greco e latino classico in un'università giapponese. C'è una parola particolare che menziono ogni anno nei miei corsi di lingua. È "dan'na", un vocabolo giapponese comune che significa "padrone di casa" o "uomo ricco". Questa parola era originariamente il termine sanscrito "dāna", che significa "offerta a un sacerdote", poi traslitterato in cinese classico come "dan'na", e infine importato in giapponese. Presumibilmente, la parola che significava "offerta a un sacerdote" fu applicata in giapponese a "padrone di casa" o "uomo ricco" che probabilmente faceva offerte ai sacerdoti. Il sanscrito è una lingua indoeuropea, come il greco e il latino. Il sanscrito "dāna" (offerta a un sacerdote) è collegato al greco "dōron" (dono) e al latino "dōnum" (dono). Quindi c'è una sorprendente connessione tra una parola giapponese comune e parole classiche greche e latine, attraverso il sanscrito. Nella mia esperienza, questa connessione profonda tra le lingue classiche e la lingua giapponese moderna suscita l'interesse degli studenti nei miei corsi.

Vorrei menzionare un episodio straordinario della ricezione del latino in Giappone durante il periodo in cui il cristianesimo era vietato, dal XVII al XIX

secolo. Sebbene i cristiani fossero duramente perseguitati, i cripto-cristiani nel Giappone occidentale, nell'attuale prefettura di Nagasaki, mantennero segretamente la loro fede e i loro rituali. Preservarono anche alcuni canti latini, che avevano inizialmente appreso dai missionari, ma che i credenti laici giapponesi tramandarono oralmente per più di duecento anni. Dopo la fine del divieto sul cristianesimo, nel tardo XIX secolo, molti cripto-cristiani si unirono alla Chiesa cattolica, ma alcuni decisero di mantenere i propri rituali. I cripto-cristiani non comprendevano le parole latine che cantavano, ma cercavano di memorizzare le parole e la melodia nel modo più fedele possibile. Esistono registrazioni dei canti eseguiti dagli aderenti odierni ai rituali cripto-cristiani. (Visione del canto su schermo) Queste e altre registrazioni rivelano che, sebbene le parole e la melodia latina dei canti siano inevitabilmente cambiate nel corso dei secoli, le parole latine originali sono ancora riconoscibili.

Penso sia straordinario non solo che i cripto-cristiani tra il XVII e il XIX secolo abbiano continuato i loro rituali in segreto, nonostante il grave pericolo di essere scoperti dalle autorità locali e uccisi, ma anche che abbiano tramandato il canto per più di duecento anni in modo puramente orale, con una fedeltà sorprendente alle parole latine originali, pur non comprendendone il significato. Questo è indubbiamente dovuto alla profonda fede dei cripto-cristiani, inizialmente coltivata dai missionari e poi tramandata tra loro di generazione in generazione. Mi chiedo anche se questo atteggiamento straordinario dei cripto-cristiani sia in qualche modo analogo al rispetto tradizionale giapponese per il buddhismo, poiché anche il buddhismo ha avuto origine in un luogo molto lontano, in India, ed è giunto in Giappone via mare, e perché i buddhisti laici venerano la recitazione dei sutra pur non comprendendo le parole in cinese classico (che erano tradotte dal sanscrito originale).

Per concludere il mio intervento, osservando come le lingue classiche siano state insegnate e recepite in un paese dell'Estremo Oriente, spero di avervi dato un'idea di come l'influenza culturale possa estendersi molto lontano nello spazio e nel tempo